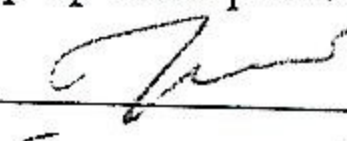


МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Вологодский государственный технический университет»
(ВоГТУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

 Тритенко А.Н.
«25» 10 2013 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
В ОБЛАСТИ ЕСТЕСТВЕННЫХ НАУК (Английский язык)**

Направление подготовки: 151900.62 – КОНСТРУКТОРСКО-
ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
МАШИНОСТРОИТЕЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА

Профиль подготовки: Технология машиностроения

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочная

Факультет: заочного и дистанционного обучения

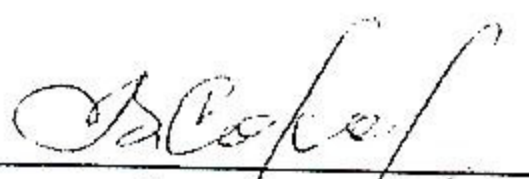
Кафедра: иностранных языков

Вологда

2013 г.

Составители рабочей программы:

Доцент кафедры иностранных языков,
к.псх.н., доцент


(подпись)

/ В.А. Соколова /

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры иностранных языков

Протокол заседания № 2 от « 11 » 10 2013 г.

Заведующий кафедрой и иностранных языков

« 11 » 10 2013 г.



/ Л.М. Лопина /

Рабочая программа одобрена методическим советом гуманитарного факультета.

Протокол заседания № 2 от « 24 » 10 2013 г.

Председатель методического совета

« 24 » 10 2013 г.

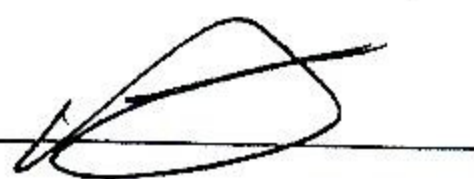


/ В.Н. Асташов /

СОГЛАСОВАНО:

Декан ФЗДО

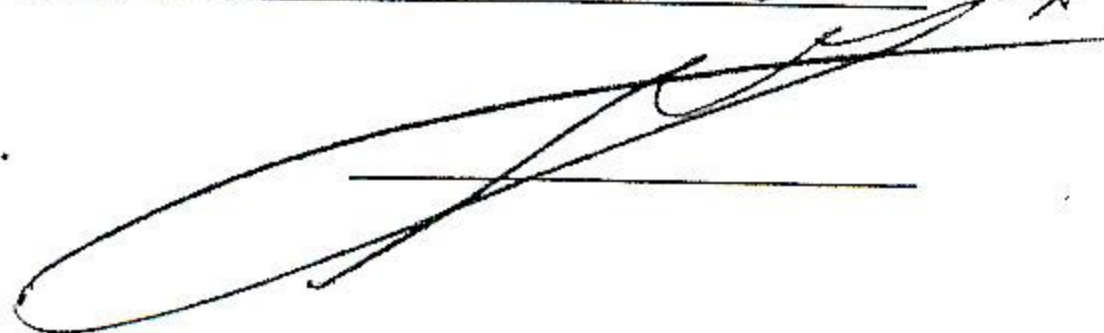
« 12 » 10 2013 г.



/ А.Н. Швецов /

Заведующий кафедрой технологии машиностроения

« 12 » 10 2013 г.



/ А.С. Степанов /

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Основы перевода с иностранного языка в области естественных наук» являются:

1. Формирование и развитие у студентов навыков перевода текстов естественнонаучной тематики.
2. Освоение студентами лексико-грамматических особенностей естественнонаучного текста и формирование навыков использования переводческих средств при работе с текстами.
3. Создание у студентов общего представления о структуре инженерно-технической документации и основных документах конструкторской документации.
4. Освоение студентами приемов перевода естественнонаучных текстов

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина «Основы перевода с иностранного языка в области естественных наук» входит в вариативную часть профессионального цикла дисциплин и относится к гуманитарному, социальному и экономическому циклу ООП ВПО, изучается на 2 и 3 курсе в 4 и 5 семестрах.

Дисциплина базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в средней школе и при освоении предшествующих дисциплин в вузе «Иностранный язык», «Деловой иностранный язык».

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовности студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным ранее, включают следующее:

знать: лексику общенаучной направленности, основы грамматики английского языка.

уметь: читать и понимать со словарем литературу на общенаучные темы; читать и понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общенаучные темы; участвовать в обсуждении тем, связанных с наукой; улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания; переводить с английского языка на русский тексты общей направленности.

владеть: навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для письменной речи общенаучного стиля.

3. КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- структуру языка естественных наук, лексику, представляющую естественно научный стиль, терминологию стиля, грамматические структуры, слова и выражения в рамках дисциплины; информацию о достижениях в области естественных наук в отечественном и зарубежном опыте (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-8, ОК-15, ОК-19)

уметь:

- осуществлять переводы в сфере науки и техники; понимать тексты на общенаучные и общетехнические темы, читать и понимать со словарем и без специальную литературу по профилю, анализировать и обобщать информацию, полно передавать идею и основное содержание прочитанной информации (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-8, ОК-15, ОК-19)

владеть:

- приемами перевода научно-технических текстов по профилю; приемами перевода сложных синтаксических конструкций; употребительной в научно-техническом стиле грамматикой, владеть навыками профессиональной речи (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-8, ОК-15, ОК-19)

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 ЗЕТ (108 час.) по заочной форме обучения,
в том числе в семестрах:

Семестр №	Трудоемкость							Форма промежуточной аттестации
	Всего		Аудиторная	СРС	Зач.	Экз.	Контр. работа	
	ЗЕТ	час.	час.	час.	час.	час.	колич.	
4	3 {	4	4	-	-	-	-	-
5		104	8	92	4	-	1	Зачет

№ п/ п	Наименование темы	Кол-во недель	Трудоемкость							
			аудиторная работа, час				СРС, час			
			Всего	Лекция	Практ.	Лаб. раб.	Всего	Изучение мат-ла	КР, РГР, КПиКР	Текущий промежут. контроль
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Тема: Из истории науки. Естественные науки, развитие. Работа с текстами в группах. Великие ученые, их открытия в области естественных наук. Открытия 20 века. Научно-популярная статья. Работа со статьями в группах. Обсуждение прочитанного. Структура английского предложения. Особенности синтаксических конструкций. Особенности использования страдательного залога в текстах научно-популярного характера. <i>Знать и понимать:</i> основы английской грамматики; содержание текста. <i>Уметь:</i> работать со словарем; передавать содержание текста на русском языке. <i>Владеть:</i> грамматическими навыками; навыками работы с различными источниками информации.	8		2	2	-		20	вып.контр. раб.№ 1 20	
2	Тема: Лексико-грамматические особенности научно-популярного текста. Особенности перевода научных текстов. Специальная терминология. Грамматический анализ предложения. Лексические особенности научного текста. Трудности перевода грамматических конструкций в страдательном залоге. Особенности использования и перевода инфинитива в разных функциях. Перевод инфинитивных, герундиальных оборотов. Причастия I и II, функции и формы. Независимый причастный оборот. Эмфатические конструкции. Лексико-грамматические упражнения. Работа с текстами научно-популярной тематики. Аннотирование. Обсуждение прочитанного. <i>Знать и понимать:</i> содержание текста, сложные грамматические конструкции. <i>Уметь:</i> работать со словарем; передавать содержание текста на русском языке. <i>Владеть:</i> лексическими и грамматическими навыками.			4	3			25		
3	Тема: Открытия в области естественных наук. Новейшие достижения в области химии, физики, биологии. Поиск материалов в интернете. Работа в				3			27		

группах. Составление докладов по теме занятия. Обсуждение услышанного. Перевод статей и текстов научно-популярного характера. Анализ перевода. Изложение основного содержания статьи / текста на русском языке. Знать и понимать: содержание текста, грамматические конструкции; основные открытия и достижения в изучаемой отрасли науки. Уметь: работать со словарем; понимать содержание текста; передать содержание текста на русском языке, понимать монологическую и диалогическую речь. Владеть: грамматическими навыками; навыками работы с различными источниками информации, навыками поиска информации в сети интернет.									
Итого:		14	6	8	-	92	72	20	зачет – 4

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Темы, перечень контрольных вопросов для проведения текущего контроля и / или промежуточной аттестации

№ п/п	Тема, контрольные вопросы
1	2
1.	Тема: Из истории науки.
1.1.	Естественные науки, развитие.
1.2.	Великие ученые, их открытия в области естественных наук.
1.3.	Открытия 20 века.
1.4.	Научно-популярная статья.
1.5.	Структура английского предложения.
1.6.	Особенности синтаксических конструкций.
1.7.	Особенности использования страдательного залога.
2.	Тема: Лексико-грамматические особенности научно-популярного текста.
2.1.	Особенности перевода научных текстов.
2.2.	Специальная терминология.
2.3.	Грамматический анализ предложения.
2.4.	Лексические особенности научного текста.
2.5.	Трудности перевода грамматических конструкций в страдательном залоге.
2.6.	Особенности использования и перевода инфинитива в разных функциях.
2.7.	Перевод инфинитивных, герундиальных оборотов.
2.8.	Причастия I и II, функции и формы. Независимый причастный оборот.
2.9.	Эмфатические конструкции.
3.	Тема: Открытия в области естественных наук..
3.1.	Новейшие достижения в области химии, физики, биологии.
3.2.	Составление докладов.
3.3.	Перевод статей и текстов научно-популярного характера.

5.2. Задания для проведения текущего контроля и / или промежуточной аттестации

Итоговая оценка овладения данной дисциплиной осуществляется в форме зачета в 5 семестре обучения.

№ п/п	Задание
1	2
1.	Зачёт. <i>Содержание зачета за 5 семестр (3 год обучения):</i> 1. Прочитать иноязычный текст по естественно научной тематике и передать его содержание. Объем текста – 1200 печ.зн. Время на чтение и перевод – 1 академический час. Допускается использование словаря. 2. Прочитать текст на английском языке по естественно научной тематике. Контроль понимания содержания текста осуществляется посредством передачи основного содержания на родном языке. Объем текста – 1000 печ. зн. Время на подготовку – 25 мин.

6. ТЕМЫ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ЗАОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

1. Особенности перевода научно-популярного текста.

Работа с научно-популярными текстами. Особенности перевода специальных терминов. Лексические особенности научно-популярного текста. Трудности перевода отдельных грамматических конструкций в страдательном залоге, инфинитивов и инфинитивных оборотов, причастий и причастных оборотов, герундия и герундиальных оборотов, эмфатических конструкций. Составление аннотаций в статьям.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Библиографическое описание по ГОСТ	Кол-во экземпляров в библиотеке ВоГТУ	Наличие литературы на кафедре и в других библиотеках
1	2	3
<u>Основная литература</u>		
1. Агабекян, И.П. Английский для технических вузов/И.П. Агабекян, П.И. Коваленко. - Изд. 7-е. - Ростов н/Д: Феникс, 2006. – 350 с.	4	20
2. Андрианова, Л.Н. Курс английского языка для вечерних и заочных технических вузов: Учебник / Л.Н. Андрианова, Н.Ю. Багрова, Э.В. Ершова. - М.: Высшая школа, 2000. – 426 с.	2	1
3. Полякова, Т.Ю. Английский язык для инженеров: учебник для вузов по техническим специальностям / Т.Ю.Полякова, Е.В.Синявская, О.И.Тынкова, Э.С.Улановская. - Изд. 7-е, испр. . - М. :Высш. шк., 2006 . - 463 с.: ил.	2	1
4. Слепович, В.С. Курс перевода (русский-английский): Translation Course / В.С. Слепович. – М.: Тетра Системс, 2002. – 272с.	9	1
5. Шляхова, В.А. Английский язык: Контрольные задания для студентов технических специальностей / В.А. Шляхова, Т.Д. Любимова. - М.: Высшая школа, 2000. – 111с.	13	1
<u>Дополнительная литература</u>		
1. Голицынский, Ю.Б. Грамматика: сборник упражнений /Ю.Б.Голицынский. – 4-е изд. – СПб.: КАРО, 2006. – 543 с.	2	29
2. Полякова, Т.Ю. Достижения науки и техники XX века: учеб. пособие по англ. языку для студентов техн. вузов/Т.Ю. Полякова, Е.В. Синявская, Г.А. Селезнева. - 2-е изд., испр. - М.: Высш. шк., 2004. – 280 с.	5	1
3. Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - М: Астрель, 2006. – 382 с.	1	1
<u>Методическая литература</u>		
1. Рубцова, М.Г. Полный курс английского языка: учебник-самоучитель / М.Г. Рубцова. – М.: Канон, 1998. – 544с.	2	8
2. Качалова, К.Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами / К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. – М.: ЮНВЕС ЛИСТ, 1996. – 717с.	1	1
<u>Программное обеспечение и Интернет-ресурсы</u>		
1. Science [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.sciencemag.org/		
2. POPSCI [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.popsci.com/		
3. British National Corpus [Электронный ресурс]. –		

Режим доступа: http://www.natcorp.ox.ac.uk/ 4. British Council [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://learnenglish.britishcouncil.org/en/ 5. Scientific Research [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.scirp.org/journal/ns/ 6. School of Natural Sciences [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://naturalsciences.ucmerced.edu/		
--	--	--

Ответственный за библиографию

Чуриш-Т.Ф. Чудомолот

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№№ п/п	Перечень основного оборудования	Нумерация разделов/тем
1	2	3
1.	Ноутбук.	1-3
2.	Проектор.	3

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО, а также с учетом рекомендаций и ПрООП ВПО

по направлению **151900.62 – конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительного производства**

и профилю подготовки **технология машиностроения**

и согласно учебному плану указанных направлений и профиля подготовки.